

# Friûl di Jevât

PAR CURE DA LA SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE

Vie Ascoli, 1, Guriza - tel./fax 0481533849 - gorizia@filologicafriulana.it - www.filologicafriulana.it

## La Conference dai Vescui Talians no à inmò fate buine la edizion in lenghe furlane

**L**a Conference dai Vescui Talians no à inmò fate buine la edizion dal Messâl in lenghe furlane. Une setemane prime de Assemblee gjenerâl che si è tignude ae fin dal mês di Mai, il segretari gjenerâl de CEI, bons Giuseppe Baturi, al à scrit al vescul di Udin, Andrea Bruno Mazzocato, che la stesse segretarie gjenerâl e à intindût rinvî a Novembar la votazion de Assemblee dai vescui sul Messâl par furlan daspò une prime valutazion di bande di esperts de CEI.

Lis motivacions a son diversis, cualchidune plui "tecniche", par mendâ cualchi fale o cualchi manciance, altris plui di sostance: chê plui particolâr e je che la CEI e domande di cjapâ dentri de edizion par furlan ducj i adataments de tierce edizion taliane publicade dal 2020.

Il test par furlan che al jere stât presentât al è la traduzion de edizion tipiche in latin dal 2002, cu lis resintis modificjis dal 2008.

La motivazion di cheste osservazion e je che i libris liturgjics nazionâi no son dome des traduzions de edizion latine ma a son dai adataments cussî cemût che e proviôt la costituzion liturgjiche dal Concili Vatican II.

Il Messâl par furlan - simpri seont la Segretarie Gjenerâl de Conference - al è di intindisi tant che un "adatament" de edizion taliane.

Si sa che ciertis espressions dal rît de Messe a son cjapadis sù a la letare de Bibie (in particolâr dai Vanzelis): pensin

Messâl par furlan...  
ferme i bûs  
un moment



(FOTO SICILIANI-GENNARI/SIR)

*I libris liturgjics nazionâi  
no son dome des traduzions  
de edizion latine  
ma a son dai adataments*

dome aes peraulis di Gjesù te Ultime Cene e aes peraulis che a compagnin l'ostension dal Cuar e dal Sanc prime de Comunione. Propit il test par talian in cualchi câs si slontane dal originâl par latin.

Al è curiôs il fat che la CEI e vedi di rimarcâ che la edizion dal Messâl intune lenghe minorizade, lenghe come il furlan che par cetantis carateristichis e je ben distinte di chê taliane, e vedi di fâ riferiment a la version dal Messâl talian e no ae edizion di fonde che e je chê

latine. Misteris de fede!

Dut câs i soestants de CEI a àn rimarcât la plene disponibilitât a compagnâ il percors di traduzion e di publicazion dal Messâl par furlan.

Il lavôr di traduzion dal Messâl che al va indenand di passe vincj agns al domande cetantis competencis (liturgjichis, teologjichis, pastorâls e lenghisticis) e nol sarà cualchi intric a fermâ chest passaç epocal sul ûs liturgjic de marilenghe, un ûs - o ricuardin - che al è inte suaze di ce che al proviôt propit il Concili Vatican II e tes stessis leturis dai Ats dai Apuestui (cjapitul 2) de Pasche Floride.

Don Loris Della Pietra, diretôr dal Istitût di liturgjie pastorâl "Santa Giustina" di Padue e diretôr dal ufici liturgjic de Diocesi di Udin, comentant la decision de CEI al dis: "Se di une bande chescj moments di ferme a riscjin di discourgjâ e puartâ ae rassegnazion, di chê altre bande a son une buine ocasion par lâ indevant cun entusiasim gnûf in maniere che lis nestrîs comunitâts a puedin celebrâ cun autenticitât il misteri de Pasche, cence dispierdi nuie dal patrimoni di fede custodît intes formulis liturgjichis e cence vignî mancûl ae proprie identitât lenghistiche e culturâl". Cunfidin duncje che a Novembar di chest an e sedi la volte buine par rivâ a vê il Messâl par furlan cu la sperance - e ancje l'impegn di bande di ducj - no dome di vêlu ma soledut che al vegni doprât.

Feliciano Medeot

## La Societât Filologjiche e premie scrits e progjets sui aspiets de culture e dal teritori Premi "Andreina e Luigi Ciceri", XXI edizion

**D**i 40 agns incà la Societât Filologjiche e da fûr il bant di concors dal Premi intitulât a Andreina e Luigi Ciceri, che a son stâts protagoniscj inte storie de Societât tant che cultôrs apassionâts de tiere furlane. Il prin bant al è vignût fûr tal 1983, volût di Andreina Nicoloso par ricuardâ il so om a doi agns de muart. In principi il concors al jere risiervât ai students des scuêls superiôrs e de Universitât, pe produzion di voris sui aspiets de vite tradizional dal Friûl; la prime jurie e jere componude, insiemi cun Andreina Ciceri, di Elvia Appi, Novella Cantarutti, Luciano Spangher e Lucio Zanier.

Tal 1991 al è jentrât Gian Paolo Gri. Cu la muart di Andreina, tal 2000, il concors al è lâit indevant come che jê e voleve par testament, simpri intal cjamp de ricercje demo-etno-antropologjiche.

Tai ultins agns si pues partecipâ al concors no dome cun scrits ma ancje cun documentaris etnografics (dal 2011) e cun progjets par percors espositifs (dal 2015).

Dutis lis oparis che a son stadis presentadis dilunc dai agns, sedi che a vedin vincjât sedi che no, a son conservadis inte Biblioteche de Societât Filologjiche Furlane: si è dât

dongje cussî un archivi cetant prezios di documentazion culturâl dal Friûl, massime etno-antropologjiche, cun materiâi che no si cjatin inniò.

Dal 2017, cu la presidente di jurie Donatella Cozzi, si son slargjâts ancje i temis des voris, che a cjapin dentri aspiets plui gjenerâi de culture e dal teritori dal Friûl (storie, gjeografie, architete rurâl, paisaç, turisim). Chest al pant la varietât e la ricjece di vôs, temis e produzion che a nassin de realtât furlane e regionâl.

Dal 2021 a son stâts proponûts i progjets par percors espositifs, par sostignî i ents publics e privâts o i ugnui che a vuelin valorizâ il nestri grant patrimoni, materiâl e imateriâl.

Ancje pe edizion 2023 dal concors a son dôs sezions di partecipazion: scrits (saçs libars, tesis di lauree magjistrâl e di dottorât) e progjets par percors espositifs. Lis voris, che a àn di jessi ineditis, a àn di rivâ dentri dai 18 di Avost.

Il regolament par intîr si lu cjate sul sît [www.filologicafriulana.it](http://www.filologicafriulana.it). Par informacions domandâ a la Biblioteche de Societât Filologjiche Furlane (tel. 0432 501598 int. 2, [biblioteca@filologicafriulana.it](mailto:biblioteca@filologicafriulana.it))



LUIGI E ANDREINA CICERI